

LIVRES

Ursula Schuttler-Rudolph invite La Fontaine en Allemagne

CHÂTEAU-THIERRY Le livre de Martine Pichard, "Tout sur La Fontaine ou presque", est maintenant traduit en allemand grâce à une traductrice passionnée.

Samedi dernier, Caroline Drapier de la librairie des Fables avait convié Ursula Schuttler-Rudolph pour la présentation de sa traduction en allemand du livre « Tout sur La Fontaine ou presque » en présence de l'auteure, Martine Pichard et de l'éditrice Dominique Brisson. De nationalité allemande, Ursula Schuttler-Rudolph vit en Suisse. Professeure de français depuis 25 ans et passionnée par Jean de La Fontaine, elle enseigne à des lycéens et fait très souvent référence au fabuliste castel à l'occasion de ses cours. L'idée de traduire en allemand le livre de Martine Pichard lui a été suggérée par son mari.

"Il a eu une forte influence sur les grands auteurs allemands"

Ursula Schuttler-Rudolph

« J'ai une amie qui réside à Château-Thierry et sachant que j'apprécie La Fontaine elle m'a offert le livre de Martine Pichard. Nous l'avons lu et c'est mon mari qui m'a soumis l'idée de le traduire en allemand. Toujours par l'intermédiaire de mon amie j'ai pu rencontrer Dominique Brisson, l'éditrice et Martine Pichard l'auteure et voilà comment s'est déroulée cette magnifique aventure », explique la traductrice qui ajoute : « Je dois dire que j'ai pris un réel plaisir à traduire ce merveilleux livre français en alle-



Le livre de Martine Pichard aux éditions Cours toujours s'intitule en allemand : « Jean de La Fontaine von tieren und menschen »

mand. L'ouvrage est très varié, il est composé de textes, images, jeux, photos et documents. Le lecteur peut se rendre compte de toute la richesse du personnage de Jean de La Fontaine. Il se feuillette au gré de sa fantaisie en suivant les quatre parcours thématiques à savoir La Fontaine et les femmes, la vie littéraire au XVII^e siècle, l'art d'écrire et tout sur les Fables. » Mais, est-ce que Jean de La Fontaine est populaire en Allemagne ? « Je dirais qu'à son époque il a eu une forte influence sur les grands auteurs allemands. Les fables, leurs morales et la vie des animaux qu'il décrit captivent.

En tant que professeure de français, j'insiste sur la richesse de la langue française. Les plus jeunes élèves illustrent les fables, créent des BD et des scènes de théâtre. Le livre est d'ailleurs déjà en vente en Allemagne. »

Compte tenu de l'affluence des clients aux abords du stand, force est de constater que la vie du célèbre fabuliste local passionne toujours. Il serait par ailleurs heureux et charmé de savoir qu'il est sublimé par trois femmes de talent Martine Pichard l'auteure, Dominique Brisson éditrice et Ursula Schuttler-Rudolph traductrice. ■

L'ACTUALITÉ EN FLASH

LA CROIX-SUR-OURCQ Il conduisait à 180 km/h au lieu de 80



Les gendarmes du peloton motorisé de Château-Thierry ont interpellé ce mardi 10 août, vers 15 heures, un automobiliste qui roulait bien trop vite sur la D973 sur le territoire de la commune de La Croix-sur-Ourcq. Il a

été intercepté par les militaires alors qu'il circulait en direction de Neuilly-saint-Front.

La vitesse enregistrée pour ce véhicule Peugeot 508 était de 182 km/h, et la vitesse retenue de 172 km/h, pour une portion de route limitée à 80 km/h.

Le chauffeur, un homme de 22 ans résidant dans le sud de l'Aisne, a donc fait l'objet d'une rétention de ce permis de conduire et une suspension d'au moins six mois sera prononcée par arrêté préfectoral. Il n'a bien entendu pas pu repartir avec son véhicule.

CHÂTEAU-THIERRY Il saute par la fenêtre pour échapper à la police

Alertés pour tapage diurne, les policiers de Château-Thierry ont été confrontés à un homme ivre, jeudi 5

août vers 15 heures en centre-ville de Château-Thierry. À leur arrivée, cet homme résidant en Seine-et-Marne a sauté par la fenêtre du logement d'un ami dans lequel il se trouvait, rue du Grenier à Sel. S'en est suivie une course-poursuite au cours de laquelle le fuyard a sauté par dessus des barrières et a escaladé des murs pour se retrouver dans la cour de la crèche située dans ce secteur de la commune. Les enfants accueillis dans l'établissement, à l'intérieur des locaux, ne se aperçus de rien, selon la police.

L'homme de 51 ans a finalement été interpellé par les fonctionnaires après utilisation d'un pistolet à impulsion électrique. Il a alors été placé en garde à vue. Il a été remis en liberté après son audition au cours de laquelle il a reconnu les faits. Il fait l'objet d'une comparution sur reconnaissance préalable de culpabilité (CRPC) et d'une convocation par officier de police judiciaire (COPJ) le 15 février prochain.

En images



LA FERTÉ-MILON

Le retour des lampions

Privés de retraite aux flambeaux depuis plus d'un an, les habitants de La Ferté-Milon ont apprécié le retour de cette animation pour la fête patronale. L'animation était donnée sur l'esplanade du château Louis d'Orléans. Les participants ont pu ainsi voir le magnifique site qui vient d'être rénové après plusieurs mois de travaux. L'arrivée s'est conclue en beauté cette magnifique balade festive.



LA FERTÉ-MILON

Une fête décalée mais réussie

Décalée pour la première fois en août la fête patronale de La Ferté-Milon, organisée par la municipalité, a connu un grand succès. L'arrivée des personnages de BD et films a permis de faire de belles photos en souvenir de ce moment. L'animation a duré trois jours et a favorisé toutes les animations du programme pendant trois jours.



LA FERTÉ-MILON

Les clowns de la fête

Proposer un spectacle de clowns le jour de la fête patronale a été un succès. Cela s'est encore vérifié à La Ferté-Milon, plus d'une heure de rires et d'applaudissements. L'animation a été initiée par une distribution de tickets gratuits pour les enfants de la commune.